

BRUSSEL-HOOFDSTAD

VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE

GEWONE ZITTING 1992-1993

19 JANUARI 1993

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende goedkeuring van
volgende internationale Akten:

- Europese Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Polen, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII en XIII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, en Slotakte met vijftien Gemeenschappelijke Verklaringen, twee Akkoorden onder vorm van wisseling van brieven, twee Verklaringen van de Gemeenschap, twee Verklaringen van Polen en een brief van de Regering van Polen, gedaan te Brussel op 16 december 1991;
- Europese Overeenkomst waarbij een associatie wordt tot stand gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Hongarije, anderzijds, en Bijlagen I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII en XIII, Protocollen 1, 2, 3, 4, 5, 6 en 7, en Slotakte met veertien Gemeenschappelijke Verklaringen, twee Akkoorden onder de vorm van wisseling van brieven en twee briefwisselingen, twee Verklaringen van de Gemeenschap, vier Verklaringen van Hongarije en één brief van de Regering van Hongarije, gedaan te Brussel op 16 december 1991.

VERSLAG

uitgebracht namens de Verenigde Commissies
voor de Gezondheid en de Sociale Zaken

door de heer Marc HERMANS

BRUXELLES-CAPITALE

ASSEMBLEE REUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE

SESSION ORDINAIRE 1992-1993

19 JANVIER 1993

PROJET D'ORDONNANCE

portant approbation des
Actes internationaux ci-après:

- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Pologne, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII et XIII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 et Acte final avec quinze Déclarations communes, deux Accords sous forme d'échange de lettres, deux Déclarations de la Communauté, deux Déclarations de la Pologne et une lettre du Gouvernement de la Pologne, faits à Bruxelles le 16 décembre 1991;
- Accord européen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Hongrie, d'autre part, et Annexes I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII et XIII, Protocoles 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 et Acte final avec quatorze Déclarations communes, deux Accords sous forme d'échange de lettres et deux échanges de lettres, deux Déclarations de la Communauté, quatre Déclarations de la Hongrie et une lettre du Gouvernement de la Hongrie, faits à Bruxelles le 16 décembre 1991.

RAPPORT

fait au nom des Commissions réunies
de la Santé et des Affaires sociales

par M. Marc HERMANS

Aan de werkzaamheden van de Verenigde Commissies hebben deelgenomen:

De heer Poulet, Voorzitter.

- Commissie voor de Gezondheid:

1. Vaste leden: de heren Beauthier, Delathouwer, mevr. Grouwels, de heren Lemaire, Paternoster, Rens, mevr. Van Tichelen.

2. Plaatsvervangende leden: de heer Escolar, mevr. Guillaume-Vanderroost, de heer Stalport.

- Commissie voor Sociale Zaken:

1. Vaste leden: de heer Duponcelle, mevr. Guillaume-Vanderroost, de heren Hermans, Poulet, mevr. Willame.

2. Plaatsvervangende leden: mevr. Dupuis, de heren Paternoster, Smal.

3. Ander lid van de Verenigde Commissie: de heer Cools.

Zie:

Stuk van de Verenigde Vergadering:
B-45/1 - (92/93): Ontwerp van ordonnantie.

Ont participé aux travaux des Commissions réunies:

M. Poulet, Président.

- Commission de la Santé:

1. Membres effectifs: MM. Beauthier, Delathouwer, M^{me} Grouwels, MM. Lemaire, Paternoster, Rens, M^{me} Van Tichelen.

2. Membres suppléants: M. Escolar, M^{me} Guillaume-Vanderroost, M. Stalport.

- Commission des Affaires sociales:

1. Membres effectifs: M. Duponcelle, M^{me} Guillaume-Vanderroost, MM. Hermans, Poulet, M^{me} Willame.

2. Membres suppléants: M^{me} Dupuis, MM. Paternoster, Smal.

3. Autre membre de l'Assemblée réunie: M. Cools.

Voir:

Document de l'Assemblée réunie:
B-45/1 - (92/93): Projet d'ordonnance.

I. Inleidende uiteenzetting van Minister J. Chabert, Lid van het Verenigd College

«Na de goedkeuring van het Verdrag van Maastricht door de Verenigde Vergadering op 22 oktober 1992, worden thans twee nieuwe Europese Verdragen aan uw goedkeuring onderworpen.

Het gaat om zogenaamde Europa-akkoorden, afgesloten te Brussel op 16 december 1991, en die tot doel hebben de van het communistische juk bevrijde nieuwe democratieën van Centraal Europa met een associatie-overeenkomst, zowel economisch als politiek, aan de Europese Gemeenschap te binden, in afwachting dat zij, misschien in het begin van volgende eeuw, effectief lid kunnen worden van de EG. In die zin vervangen zij de in 1988 en 1989 door de EG met die landen afgesloten handels- en economische samenwerkingsovereenkomsten.

Concreet gezien betreft het drie overeenkomsten, namelijk met Polen, Hongarije en Tsjechoslovakije, maar in afwachting dat de constitutionele mist in dit laatste land is opgeklaard, worden nu alleen de verdragen met Polen en Hongarije ter goedkeuring voorgedragen.

De Europa-akkoorden zijn opgebouwd rond vier thema's:

- (i) vrij handelsverkeer met de Europese Gemeenschap;
- (ii) industriële, technische en wetenschappelijke samenwerking;
- (iii) een financieel ondersteuningsprogramma op lange termijn;
- (iv) het opzetten van een politieke dialoog.

Aangezien deze associatie-overeenkomsten dus ook materies omvatten die het Verdrag van Rome overstijgen en gezien anderzijds het Verdrag van Maastricht nog niet in werking is getreden, werden deze verdragen afgesloten niet alleen tussen bovenvermelde landen en de Europese Gemeenschap als dusdanig, maar ook tussen hen en de twaalf verschillende Lid-Staten van de EG, zodat het nodig is dat elk van deze de verdragen ook goedkeurt volgens zijn interne grondwettelijke regeling.

Vermits deze twee verdragen telkens een artikel bevatten over de drugsbestrijding is, wat België betreft, de instemming van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad krachtens artikel 63 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 (Brusselwet) eveneens vereist.

I. Exposé introductif du Ministre J. Chabert, Membre du Collège réuni

«Après l'approbation du Traité de Maastricht par l'Assemblée réunie le 22 octobre 1992, deux nouveaux traités européens sont aujourd'hui soumis à votre approbation.

Il s'agit des dits Accords européens, fait à Bruxelles le 16 décembre 1991, et qui ont pour objectif de lier, tant du point de vue économique que politique, les nouvelles démocraties d'Europe centrale qui se sont libérées du joug communiste à la Communauté européenne par une convention d'association, en attendant qu'elles puissent, peut-être au début du siècle prochain, devenir membre effectif de la CE. Dans ce sens ils remplacent les accords commerciaux et de coopération économique que la CE a conclu avec ces pays en 1988 et 1989.

Concrètement il s'agit de trois accords - avec la Pologne, la Hongrie et la Tchécoslovaquie - mais en attendant que le brouillard constitutionnel se soit dissipé dans ce dernier pays, ce sont uniquement les traités avec la Pologne et la Hongrie qui sont présentés maintenant à votre approbation.

Ces Accords européens ont été élaborés autour de quatre thèmes

- (i) le libre commerce avec la Communauté Européenne;
- (ii) la coopération industrielle, technique et scientifique;
- (iii) un programme de soutien financier à long terme;
- (iv) la mise en place d'un dialogue politique.

Etant entendu que ces conventions d'association concernent donc également des matières qui dépassent le Traité de Rome et que par ailleurs le Traité de Maastricht n'est pas encore entré en vigueur, ces traités sont conclus non seulement entre les pays susmentionnés et la Communauté Européenne en tant que telle, mais également entre eux et les douze différents Etats-membres de la CE, ce qui implique l'approbation de chacun d'eux selon leurs règles constitutionnelles propres.

Puisque ces deux traités contiennent dans chaque cas un article sur la lutte anti-drogue, l'approbation de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale est, en ce qui concerne la Belgique, également nécessaire en vertu de l'article 63 de la Loi spéciale du 12 janvier 1989 (Loi sur Bruxelles).

Deze artikels over drugbestrijding (art. 94 en 96) beogen vooral de samenwerking tussen Lid-Staten om de illegale handel in verdovende middelen tegen te gaan, wat een nationale materie is, maar het gaat ook om samenwerking met Hongarije en Polen inzake informatie en centra voor sociale en gezondheidszorg, die dan meer tot de bevoegdheden van de Gemeenschappen behoren, in Brussel dus de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

De tekst van de verdragen werd, wat haar betreft, door het Verenigd College goedgekeurd op 12 november 1992. Het advies van de Raad van State van 26 november 1992 werd ons toegezonden op 7 december 1992.

De Raad van State gaat in principe akkoord met ons voorstel, met deze nuance evenwel dat hij suggereert de twee Verdragen in één enkele ordonnantie van goedkeuring op te nemen. Wij zijn het met deze visie eens: de tekst werd in die zin gecorrigeerd.

In feite zouden deze akkoorden op 1 januari 1993 in werking treden, maar er is enige vertraging in de goedkeuringsprocedures, zodat deze termijn voorbij is, dermate trouwens dat, wat de EG-aangelegenheden betreft, de handels-akkoorden met deze landen, die op 31 december 1992 afliepen, reeds werden verlengd, in afwachting dat de eigenlijke Europa-akkoorden door alle betrokkenen worden geratificeerd. Er is immers uitdrukkelijk bepaald (art. 121 - art. 123) dat deze overeenkomsten in werking treden de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag, waarop de overeenkomstsluitende partijen elkander kennisgeving doen van het feit dat de ratificatieprocedures zijn voltooid».

Ces articles sur la lutte anti-drogue (art. 94 et 96) visent en premier lieu la coopération entre les Etats-membres pour combattre le trafic illicite de stupéfiants, ce qui est plutôt une matière nationale, mais il s'agit également de coopération avec la Hongrie et la Pologne en matière d'information et de centres d'actions sociaux sanitaires, qui relèvent plutôt des compétences des Communautés, ce qui veut dire, à Bruxelles, de la Commission communautaire commune.

Le texte des traités a été approuvé, en ce qui le concerne, par le Collège réuni en date du 12 novembre 1992. Nous avons reçu l'avis du Conseil d'Etat du 26 novembre 1992 le 7 décembre 1992.

Le Conseil d'Etat est en principe d'accord avec notre proposition, avec cette nuance cependant qu'il suggère que les deux Traités soient approuvés dans une seule ordonnance. Nous nous rallions à cette proposition et le texte a été corrigé dans ce sens.

En fait ces accords devaient entrer en vigueur le 1^{er} janvier 1993, mais il y a quelques retards dans les procédures de ratification. Ce délai est déjà dépassé, à tel point d'ailleurs que, en ce qui concerne les matières CE, les accords commerciaux avec ces pays, qui expiraient le 31 décembre 1992, ont déjà été prorogés, en attendant que les accords européens proprement dits soient ratifiés par toutes les parties concernées. Il est d'ailleurs stipulé (art. 121 - art. 123) que ces accords entrent en vigueur le 1^{er} jour du 2^{me} mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se notifient l'accomplissement de la procédure de ratification».

2. Bespreking

Een lid wijst erop dat er in artikel 2 van het ontwerp wordt verwezen naar een aantal bijdragen en protocollen bij de overeenkomsten met de Republiek Hongarije en de Republiek Polen. Hij zou willen weten wat de inhoud is van deze verschillende documenten.

De Minister antwoordt dat deze bijdragen en protocollen betrekking hebben op vier onderwerpen die in de overeenkomsten worden behandeld, namelijk:

- (i) het vrij handelsverkeer met de Europese Gemeenschap;
- (ii) de industriële, technische en wetenschappelijke samenwerking;
- (iii) een financieel ondersteuningsprogramma op lange termijn;
- (iv) het opzetten van een politieke dialoog.

Hij voegt eraan toe dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie niet bevoegd is voor aangelegenheden die worden geregeld door deze bij de overeenkomsten gevoegde teksten.

In antwoord op dezelfde spreker bevestigt de Minister dat de Verenigde Vergadering zich enkel behoort uit te spreken over de artikelen van de overeenkomsten die tot haar bevoegdheid behoren.

Een lid dat uit eigen naam spreekt, is van oordeel dat de beperkingen die het Poolse parlement onlangs aan de vrijwillige zwangerschapsafbreking heeft gesteld een ernstige inbreuk vormen op de rechten van de vrouw.

Een ander lid meent dat artikel 2 onduidelijk geredigeerd is; in het artikel komt niet duidelijk tot uiting dat alleen de bepalingen waarvoor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie bevoegd is door de Verenigde Vergadering moeten worden goedgekeurd.

De Minister antwoordt dat het Verenigd College heeft ingestemd met het tekstvoorstel dat de Raad van State in overweging heeft gegeven.

Hetzelfde lid vraagt of de samenwerking tussen de overheidsbesturen niet eerder tot de bevoegdheid van het Gewest behoort.

De Minister antwoordt dat de samenwerking tussen de administraties van de betrokken landen alleen betrekking heeft op de aangelegenheden die door de overeenkomsten worden geregeld.

Een lid vraagt of er een soortgelijk artikel voorkomt in de overeenkomst met de Republiek Polen.

De Minister antwoordt dat zulks niet het geval is.

2. Discussion

Un membre souligne que l'article 2 du projet fait référence à plusieurs annexes et protocoles aux accords avec la République de Hongrie et la République de Pologne. Il souhaiterait savoir ce que contiennent ces différents documents.

Le Ministre répond que ces annexes et protocoles ont trait aux quatre thèmes développés dans les accords, à savoir:

- (i) le libre commerce avec la Communauté européenne;
- (ii) la coopération industrielle, technique et scientifique;
- (iii) un programme de soutien financier à long terme;
- (iv) la mise en place d'un dialogue politique.

Il ajoute que la Commission communautaire commune n'est pas concernée par ces textes additionnels aux accords.

Répondant au même membre, le Ministre confirme que l'Assemblée réunie ne doit se prononcer que sur les articles des accords qui relèvent de sa compétence.

S'exprimant à titre personnel, un membre estime que les restrictions imposées récemment par le Parlement polonais en matière d'interruption volontaire de grossesse constitue une atteinte grave aux droits de la femme.

Un autre membre considère que la rédaction de l'article 2 est imprécise; l'article n'établit pas de manière claire que seules les dispositions pour lesquelles la Commission communautaire commune est compétente, font l'objet d'une approbation par l'Assemblée réunie.

Le Ministre répond que le Collège réuni a suivi la proposition de texte suggérée par le Conseil d'Etat.

Le même membre demande si la coopération entre administrations publiques ne relève pas davantage de la compétence de la Région.

Le Ministre répond que la coopération entre administrations des pays concernés ne porte que sur les matières couvertes par les accords.

Un membre demande si un article analogue est prévu dans l'accord avec la République de Pologne.

Le Ministre répond par la négative.

Stemming

Artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid van de 17 aanwezige leden.

Artikel 2 wordt aangenomen met 16 stemmen, bij 1 onthouding.

Het ontwerp van ordonnantie wordt aangenomen met 16 stemmen, bij 1 onthouding.

*
**

Vertrouwen werd geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

De Rapporteur,

Marc HERMANS

De Voorzitter,

Edouard POULLET

Votes

L'article 1^{er} est adopté à l'unanimité des 17 membres présents.

L'article 2 est adopté par 16 voix et 1 abstention.

Le projet d'ordonnance dans son ensemble est adopté par 16 voix et 1 abstention.

*
**

Confiance a été faite au rapporteur pour la rédaction du présent rapport.

Le Rapporteur,

Marc HERMANS

Le Président,

Edouard POULLET